

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2010-2011

8 FÉVRIER 2011

Proposition de résolution relative à la situation linguistique dans les hôpitaux bruxellois

(Déposée par M. Karl Vanlouwe et consorts)

DÉVELOPPEMENTS

La présente proposition de résolution rappelle les exigences linguistiques et le cadre législatif en matière d'emploi des langues applicable aux hôpitaux bruxellois. Elle vise à attirer l'attention sur les manquements constatés et les recommandations formulées par le passé et à demander au gouvernement de faire rapport sur les initiatives prises en vue de remédier à ces manquements et de prendre d'autres initiatives afin de mettre les recommandations en pratique.

*
* *

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2010-2011

8 FEBRUARI 2011

Voorstel van resolutie betreffende de taalsituatie in de Brusselse ziekenhuizen

(Ingediend door de heer Karl Vanlouwe c.s)

TOELICHTING

Deze resolutie herinnert aan de taaleisen en het wetgevend kader rond taal zoals het reeds bestaat met betrekking tot de Brusselse ziekenhuizen. Hierbij wil de Senaat vroegere vaststellingen en aanbevelingen in herinnering brengen en de regering verzoeken verslag uit te brengen over de genomen initiatieven om deze vaststellingen te remediëren alsook verdere initiatieven te ontwikkelen om de aanbevelingen in praktijk te brengen.

Karl VANLOUWE.
Dirk CLAES.
Bert ANCIAUX.

*
* *

PROPOSITION DE RÉOLUTION

Le Sénat,

A. se référant à la législation relative aux droits du patient et, en particulier, à la loi du 22 août 2002 (*Moniteur belge* du 26 septembre 2002);

B. renvoyant à la législation et aux accords concernant l'emploi des langues qui sont applicables en l'espèce et, en particulier, à la législation sur l'emploi des langues en matière administrative;

C. se référant au statut bilingue de Bruxelles;

D. eu égard aux quelque 300 000 néerlandophones susceptibles d'être en contact avec le secteur des soins de santé bruxellois, que ce soit en tant qu'habitant de l'une des dix-neuf communes bruxelloises, en tant que navetteur ou en tant que patient originaire de la Région flamande, mais bénéficiant d'un traitement à Bruxelles;

E. vu le droit du patient de disposer de toutes les informations qui concernent son état de santé et son évolution probable;

F. vu l'obligation d'utiliser un langage clair pour communiquer avec le patient;

G. considérant qu'il est unanimement reconnu que la prise en charge d'un patient dans une langue autre que la langue maternelle de celui-ci a un impact sur les soins dispensés;

H. sachant que la communication est un élément capital dans la qualité des soins et qu'il est essentiel de respecter la langue du patient afin de ne pas compromettre l'efficacité des soins médicaux;

I. conscient que le patient se trouve dans une situation de dépendance totale et que des malentendus entre le médecin ou le personnel soignant et le patient peuvent donner lieu à des interventions inutiles ou contre-indiquées, avec toutes les conséquences financières ou même les erreurs fatales qui peuvent en découler;

J. vu l'importance de l'anamnèse et d'un dialogue approprié au sujet du traitement à suivre;

K. considérant que le sentiment général est que les médecins, le personnel soignant et le personnel administratif des hôpitaux bruxellois ont une connaissance lacunaire du néerlandais;

L. constatant que ce sentiment général a été corroboré par Mme Minodora Cliveti, rapporteur du

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

De Senaat,

A. verwijzende naar de wetgeving inzake patiëntenrechten en in het bijzonder naar de wet van 22 augustus 2002 (*Belgisch Staatsblad* van 26 september 2002);

B. verwijzende naar de relevante taalwetgeving en -afspraken ter zake en in het bijzonder naar de taalwetgeving in administratieve zaken;

C. verwijzende naar het tweetalig statuut van Brussel;

D. gelet op de ongeveer 300 000 Nederlandstaligen die in contact kunnen komen met de Brusselse gezondheidszorg in de hoedanigheid van inwoner van één van de negentien Brusselse gemeenten, als pendelaar of als patiënt afkomstig uit het Vlaamse Gewest maar behandeld te Brussel;

E. gelet op het recht van de patiënt op alle informatie inzake zijn gezondheidstoestand en de vermoedelijke evolutie ervan;

F. gelet op de vereiste van het gebruik van een duidelijke taal ten aanzien van de patiënt;

G. aangezien algemeen erkend wordt dat de behandeling van een patiënt in een andere taal dan de moedertaal gevolgen heeft op het niveau van de verstrekte zorgen;

H. wetende dat taal een bijzonder belangrijk element is in de kwaliteit van de zorg en respect voor de taal van de patiënt essentieel is om de effectiviteit van de medische zorgverstrekking niet in gevaar te brengen;

I. beseffende dat de patiënt zich in een totaal afhankelijke situatie bevindt en misverstanden tussen arts of verplegend personeel en de patiënt kunnen leiden tot onnodige of foute ingrepen met alle financiële gevolgen van dien, welke zelfs mogelijkerwijze kunnen resulteren in fatale vergissingen;

J. gelet op het belang van de anamnese en een adequaat onderhoud over de te volgen behandeling;

K. overwegende dat er een algemeen aanvoelen is dat de taalkennis van het Nederlands door artsen, verplegend en administratief personeel in de Brusselse ziekenhuizen tekortschiet;

L. vaststellende dat dit algemeen aanvoelen bevestigd werd door een rapporteur van de Raad van

Conseil de l'Europe, dans le cadre de l'enquête que celle-ci a menée en 2005;

M. vu la résolution n° 1469 (2005) du Conseil de l'Europe;

N. vu les plaintes que la Commission permanente de contrôle linguistique continue à recevoir et à traiter,

Pour ces raisons :

1. insiste sur le fait qu'il reconnaît les connaissances médicales et la compétence des médecins ainsi que celles du personnel soignant et du personnel administratif, et souligne que celles-ci ne sont pas en cause;

2. demande au gouvernement de procéder à une évaluation au regard des éléments suivants :

a. la législation sur l'emploi des langues applicable aux hôpitaux bruxellois, en tenant compte non seulement de son évolution mais aussi de la manière dont elle est respectée au fil des législatures;

b. les mécanismes visant à faire respecter cette législation et leur utilisation dans la pratique;

c. les manquements constatés en ce qui concerne le respect de la législation sur l'emploi des langues;

d. les recommandations formulées par le Conseil de l'Europe au sujet de la situation linguistique dans les hôpitaux bruxellois;

3. demande au gouvernement d'évaluer les initiatives qui ont été prises à la lumière des aspects suivants, à savoir :

a. faire en sorte que les règles en matière de bilinguisme soient mieux respectées dans les hôpitaux bruxellois, tant du point de vue du contrôle que sous l'angle des mesures coercitives pouvant être prises au niveau administratif ou judiciaire pour assurer le respect desdites règles;

b. offrir aux patients néerlandophones un accueil et une prise en charge de meilleure qualité sur le plan linguistique;

4. demande au gouvernement d'identifier, sur la base de cette évaluation, les manquements subsistants;

5. demande au gouvernement de prendre les initiatives organisationnelles, réglementaires et législatives qui s'imposent en vue de remédier à ces manquements à bref délai;

6. demande au gouvernement de soumettre ces initiatives à un test d'effectivité afin de déterminer la manière dont elles remédieront aux manquements constatés;

Europa, mevrouw Minodora Cliveti, naar aanleiding van haar onderzoek in 2005;

M. gelet op resolutie nr. 1469 (2005) van de Raad van Europa;

N. gelet op de nog steeds terugkerende klachten ontvangen en behandeld door de Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Om deze redenen :

1. beklemtoont de Senaat zijn erkenning voor de medische kennis en kunde van de artsen, het verplegend en administratief personeel en benadrukt dat die niet ter discussie staan;

2. verzoekt de regering een evaluatie te maken in het licht van :

a. de taalwetgeving van toepassing op de Brusselse ziekenhuizen, met aandacht voor de evolutie in de taalwetgeving en de evolutie in de afdwinging van deze taalwetgeving over de verschillende zittingsperiodes heen;

b. de mechanismen voor de afdwinging van de toepasselijke taalwetgeving en het gebruik van deze mechanismen in de praktijk;

c. de vastgestelde tekortkomingen op vlak van naleving van de taalwetgeving;

d. de aanbevelingen met betrekking tot de taaltoestand in de Brusselse ziekenhuizen, gemaakt door de Raad van Europa;

3. verzoekt de regering een evaluatie te maken van genomen initiatieven met betrekking tot de volgende aspecten :

a. de betere afdwinging van tweetaligheid in de Brusselse ziekenhuizen, zowel op vlak van toezicht als op vlak van administratieve of gerechtelijke afdwinging;

b. het betere onthaal en de betere behandeling, op vlak van taal, van Nederlandstalige patiënten;

4. verzoekt de regering op basis van deze evaluatie de nog bestaande tekortkomingen te identificeren;

5. verzoekt de regering adequate organisatorische, reglementaire en wetgevende initiatieven te ontplooiën teneinde deze tekortkomingen binnen een korte termijn weg te werken;

6. verzoekt de regering een effectiviteitstoets uit te voeren om vast te stellen op welke wijze deze initiatieven de tekortkomingen zullen remediëren;

7. demande au gouvernement de faire rapport, dans un délai raisonnable, sur l'évaluation à effectuer, les initiatives encore à prendre et le test d'effectivité.

18 janvier 2011.

7. verzoekt de regering binnen een redelijke termijn te rapporteren over de te maken evaluatie, de nog te ontplooien initiatieven en de effectiviteitstoets.

18 januari 2011.

Karl VANLOUWE.
Dirk CLAES.
Bert ANCIAUX.